Porównanie tłumaczeń Liczb 25:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto przyszedł ktoś z synów Izraela i przyprowadził do swoich braci\* Midianitkę.\*\* (Uczynił to) na oczach Mojżesza i na oczach całego zgromadzenia synów Izraela, podczas gdy oni płakali u wejścia do namiotu spotkania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Akurat w tym czasie ktoś z Izraelitów przyprowadził do swoich braci Midianitkę. Uczynił to na oczach Mojżesza i na oczach całego zgromadzenia Izraela, i to właśnie wtedy, gdy oni płakali u wejścia do namiotu spotkania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto jeden z synów Izraela przyszedł i przyprowadził do swoich braci Midianitkę na oczach Mojżesza i na oczach całego zgromadzenia synów Izraela, którzy płakali *przed* wejściem do Namiotu Zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto, niektóry z synów Izraelskich przyszedł i przywiódł do braci swej Madyjanitkę przed oczyma Mojżeszowemi, i przed oczyma wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich; a oni płakali przed drzwiami namiotu zgromadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto jeden z synów Izraelowych wszedł przed bracią swą do nierządnice Madianitki, przed oczyma Mojżeszowemi i wszytkiej rzeszej Izraelowej, którzy płakali u drzwi przybytku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto przybył jeden z Izraelitów i przyprowadził Madianitkę do swoich braci przed oczami Mojżesza i całego zgromadzenia Izraelitów, którzy lamentowali u wejścia do Namiotu Spotkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto przyszedł pewien mąż z synów izraelskich i przyprowadził do swoich braci Midianitkę na oczach Mojżesza i na oczach całego zboru synów izraelskich, ci zaś płakali u wejścia do Namiotu Zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy też przyszedł jeden z Izraelitów i przyprowadził Madianitkę do swoich braci, na oczach Mojżesza i całej społeczności Izraelitów, którzy płakali u wejścia do Namiotu Spotkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas zdarzyło się, że jeden z Izraelitów przyprowadził do swoich braci Madianitkę. Stało się to w obecności Mojżesza i całej społeczności Izraela, lamentującej przed wejściem do Namiotu Spotkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymczasem nadszedł jeden z Izraelitów i przyprowadził Midianitkę do swoich braci na oczach Mojżesza i całej społeczności izraelskiej, płaczącej u wejścia do Namiotu Zjednoczenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A wtedy przyszedł człowiek spośród synów Jisraela i przyprowadził Midjanitkę do swoich braci, [i zabrał ją do namiotu] na oczach Moszego i na oczach całego zgromadzenia synów Jisraela. [Mosze wahał się, bo nie przypominał sobie, jakie jest prawo w tym przypadku], a oni płakali przy wejściu Namiotu Wyznaczonych Czasów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось чоловік з ізраїльських синів, прийшовши, привів свого брата до Мадіянки перед Мойсеєм і перед всім збором ізраїльських синів, вони ж плакали при дверях шатра свідчення |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto przyszedł jeden z synów Israela oraz na oczach Mojżesza i całego zboru synów Israela przyprowadził Midjanitkę do swoich braci; zaś oni płakali u wejścia do Przybytku Zboru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oto przyszedł mężczyzna spośród synów Izraela i prowadził do swych braci Midianitkę na oczach Mojżesza i na oczach całego zgromadzenia synów Izraela, oni zaś płakali u wejścia do namiotu spotkania. |

1. 1) do swoich braci, אֶל־אֶחָיו , idiom: do swojej rodziny, do swoich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: a oto człowiek z synów Izraela poszedłszy, zaprowadził swego brata do Midianitki, καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐλθὼν προσήγαγεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανῖτιν. [↑](#footnote-ref-3)